

ДОДАТОК 5: КОДЕКС ПОВЕДІНКИ КОНТРАГЕНТІВ ANNEX 5: CODE OF CONDUCT FOR CONTRACTORS

DEFINITIONS AND SCOPE

The Contractor is a legal entity or individual with whom the Contracting Organization intends to conclude a contract for the supply of goods, execution of works or provision of services within procurement procedures.

The Contractor may act as:

Supplier: supply of goods (office equipment, furniture, vehicles, construction materials).

Contractor: execution of works (repair, construction, installation or rehabilitation works).

Service Provider: logistics, security, training, consulting, medical or other services.

Consultant: engagement of experts or specialized organizations (technical supervision, audit, design, impact assessment).

ВИЗНАЧЕННЯ ТА СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

Контрагент — юридична або фізична особа, з якою Організація-замовник має намір укласти договір на постачання товарів, виконання робіт або надання послуг у межах процедур закупівель.

Контрагент може виступати як:

Постачальник (Supplier): придбання товарів (офісне обладнання, меблі, транспорт, будівельні матеріали).

Підрядник (Contractor): виконання робіт (ремонтні, будівельно-монтажні, відновлювальні роботи).

Надавач послуг (Service Provider): логістичні, охоронні, навчальні, консалтингові, медичні послуги.

Консультант (Consultant): залучення експертів або спеціалізованих організацій (технічний нагляд, аудит, проектування, оцінка впливу).

ETHICAL PRINCIPLES AND STANDARDS

The Contracting Organization defines ethical principles and standards that must be respected by contractors.

Contractors are expected to demonstrate social responsibility, respect for human and labour rights and environmental protection.

This Code is aligned with the principles of the United Nations Global Compact and ECHO Procurement Rules

ЕТИЧНІ ПРИНЦИПИ ТА СТАНДАРТИ

Організація-замовник визначає етичні принципи та стандарти, яких мають дотримуватися контрагенти.

Від контрагентів очікується соціальна відповідальність, повага до прав людини та трудових прав, а також відповідальне ставлення до довкілля.

Цей Кодекс узгоджений із принципами Глобального договору ООН та Правилами закупівель ECHO (2011).

GENERAL CONDITIONS

This Code applies to all contractors supplying goods, providing services or performing works for the Organization's activities and projects.

Contractors shall comply with applicable national and international legislation and conduct their business responsibly, ethically and transparently.

Contractors shall ensure compliance with this Code by their subcontractors and partners.

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

Цей Кодекс застосовується до всіх контрагентів, які постачають товари, надають послуги або виконують роботи для діяльності та проєктів Організації.

Контрагенти повинні дотримуватися чинного національного та міжнародного законодавства і здійснювати свою діяльність відповідально, етично та прозоро.

Контрагенти повинні забезпечити дотримання цього Кодексу своїми підрядниками, субпідрядниками та партнерами.

HUMAN AND LABOUR RIGHTS

Contractors shall respect and promote human rights and labour rights.

Prohibition of child labour: in accordance with ILO Conventions C138 and C182.

Voluntary employment: prohibition of forced or compulsory labour (ILO C29 and C105).

ПРАВА ЛЮДИНИ ТА ТРУДОВІ ПРАВА

Контрагенти повинні поважати та підтримувати права людини і трудові права.

Заборона дитячої праці: відповідно до Конвенцій МОП C138 та C182.

Добровільність зайнятості: заборона примусової або підневільної праці (МОП C29 і C105).

Freedom of association and collective bargaining (ILO C87 and C98).

Non-discrimination in employment (ILO C100 and C111).

Safe and healthy working conditions (ILO C155).

Свобода об'єднань і колективні переговори (МОП С87 і С98).

Недискримінація у працевлаштуванні (МОП С100 і С111).

Безпечні та гігієнічні умови праці (МОП С155).

INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW

Contractors operating in or related to conflict-affected areas shall respect international humanitarian law.

This includes respect for civilian rights in accordance with the Geneva Conventions I–IV and their Additional Protocols.

МІЖНАРОДНЕ ГУМАНІТАРНЕ ПРАВО

Контрагенти, які працюють у зонах конфлікту або пов'язані з діяльністю в таких зонах, повинні дотримуватися норм міжнародного гуманітарного права.

Це включає повагу до прав цивільного населення відповідно до Женевських конвенцій I–IV та Додаткових протоколів.

NON-INVOLVEMENT IN WEAPON AND CRIMINAL ACTIVITIES

Contractors shall not engage in the production, sale or transportation of anti-personnel mines, cluster munitions or other prohibited weapons.

Any involvement in illegal or terrorist activities is strictly prohibited.

НЕУЧАСТЬ У ЗБРОЙНІЙ ТА ЗЛОЧИННІЙ ДІЯЛЬНОСТІ

Контрагенти не повинні брати участі у виробництві, продажу або транспортуванні протипіхотних мін, касетних боєприпасів або іншої забороненої зброї.

Будь-яка участь у незаконній або терористичній діяльності суворо заборонена.

PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

Contractors shall conduct their activities in an environmentally responsible manner and comply with environmental legislation.

ЗАХИСТ ДОВКІЛЛЯ

Контрагенти повинні здійснювати діяльність із дотриманням принципів екологічної відповідальності та природоохоронного законодавства.

ANTI-CORRUPTION

Corruption is defined as the abuse of entrusted power for private gain.

Contractors shall comply with the highest standards of integrity, transparency and accountability and shall prevent bribery, fraud and other corrupt practices.

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ

Корупція визначається як зловживання довіреними повноваженнями з метою отримання приватної вигоди.

Контрагенти повинні дотримуватися високих стандартів доброчесності, прозорості та підзвітності, а також запобігати хабарництву, шахрайству та іншим корупційним практикам.

REPORTING AND COMPLAINTS

Contractors or their employees who encounter corruption, human rights violations or breaches of this Code may submit a complaint to the Contracting Organization.

The Organization guarantees confidentiality and impartial handling of complaints

ПОВІДОМЛЕННЯ ТА СКАРГИ

Контрагенти або їхні працівники, які стикаються з корупцією, порушеннями прав людини або порушеннями цього Кодексу, можуть подати скаргу до Організації-замовника.

Організація гарантує конфіденційність та неупереджений розгляд скарг.

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF THE CODE OF CONDUCT

- I/we hereby confirm that I/we have read, understood and agree to comply with the Code of Conduct for Contractors
- I/we undertake to ensure that the principles of this Code are respected by our employees, subcontractors and partners involved in the implementation of the contract
- I/we acknowledge that failure to comply with this Code may result in rejection of the tender or termination of the contract.

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ПРИЙНЯТТЯ КОДЕКСУ ПОВЕДІНКИ

- Я/ми підтверджую/підтверджуємо, що ознайомився/ознайомилися, зрозумів/зрозуміли та погоджуюсь/погоджуємося дотримуватися Кодексу поведінки контрагентів.
- Я/ми зобов'язуюсь/зобов'язуємося забезпечити дотримання принципів цього Кодексу нашими працівниками, підрядниками, субпідрядниками та партнерами.
- Я/ми визнаю/визнаємо, що недотримання цього Кодексу може призвести до відхилення тендерної пропозиції або розірвання договору.